

VIVA! ひめじ

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

<español> 2011. diciembre Vol.39

<i>Ozoni</i>	• • • P1
Información de eventos en 2012	• • • P2-P3
~El servicio de emergencia por la noche o días feriados~	• • • P3
Noticias	• • • P4



Ozoni

● *Ozoni* es un platillo tradicional del Japón que se come con familiares rezando por la felicidad del Año Nuevo. Es una sopa con *mochi* (tortas de arroz) y especialidades de la región. La sazón e ingredientes son diferentes según cada provincia y familia. Les introducimos un *ozoni* de consomé. Su receta es muy fácil y requiere poco tiempo para cocinar. Prueben el sabor y aroma que ha sido disfrutado por mucho tiempo para celebrar el Año Nuevo.

RECETA:

1. Corte el nabo, la zanahoria y *kamaboko* en láminas de 3mm.
2. Corte el pollo en trozos de 2cm y aselo ligeramente.
3. Pele las gambas y retire sus venas. Rocie las gambas con *sake*.
4. Ase *el mochi* hasta que se ponga blando.
5. Vierta 3 tazas de agua en la olla, añada las laminas de nabo y zanahoria, la seta japonesa y los trozos de pollo, y cuezalos durante unos 15 min.
6. Añada el caldo de salsa de soja y las gambas. Después del hervor, añada *mochi*, *mitsuba*, *kamaboko* y por último láminas de cáscara de cidro*.

*Límon puede sustituir al cidro.

INGREDIENTES:

2 *mochi* (torta de arroz)/ 100g de nabo/ 50g de zanahoria/ 80g de pollo/ 2cm de *kamaboko* de color rojo y blanco (pasta de pescado cocido)/ 2 gambas/ 2 setas japonesas crudas sin pedicelo/ pizca de laminas de cáscara de cidro/ pizca de *mitsuba* (enante comestible)/ 3 cucharadas de caldo de salsa de soja/ 3 tazas de agua/ pizca de *sake* (vino de arroz)

● La cultura y costumbres para el Año Nuevo también son diferentes según cada región. Disfruten de estas actividades, unos ejemplos de la cultura japonesa para el Año Nuevo.

<u>Hatsumode</u> (Visita al Templo)	<u>Otoshidama (Regalo de Dinero a Niños)</u>	<u>Osechi (Comida)</u>	<u>Nengajo (Tarjeta)</u>
 <p>La gente va a templos budistas y sintoístas para expresar sus peticiones y gratitud a dios.</p>	 <p>Los familiares le regalan dinero a los niños. Ese evento les gusta mucho a los niños.</p>	 <p>Las familias comen reunidos esta comida. Consiste en varios platillos de buenos significados puestos en unas cajas. Se bebe el sake llamado <i>Otoso</i>.</p>	 <p>Envían tarjetas a los familiares, conocidos, y a quienes les ayudaron en el año pasado. 2012 es el año de Dragón y el dragón será dibujado en muchas tarjetas.</p>

Información de eventos en 2012

Les presentamos eventos que habrán en enero y febrero de 2012. Cuando usted salga, deberá abrigarse bien para evitar resfriados.

※Es posible que se alteren las fechas y el contenido de los eventos, por lo cual aconsejamos que permanezca atento a los avisos.

- ☆ Entrada libre al Castillo de Himeji (enero.1)

Puede visitar gratuitamente el Tenku no Shirasagi, Nishi no Maru.

《hora》9:00~16:00 (cierra17:00)

- ☆ Festival Nacional de vuelo de cometas

(mediados de enero, en el parque del hipódromo de Himeji)

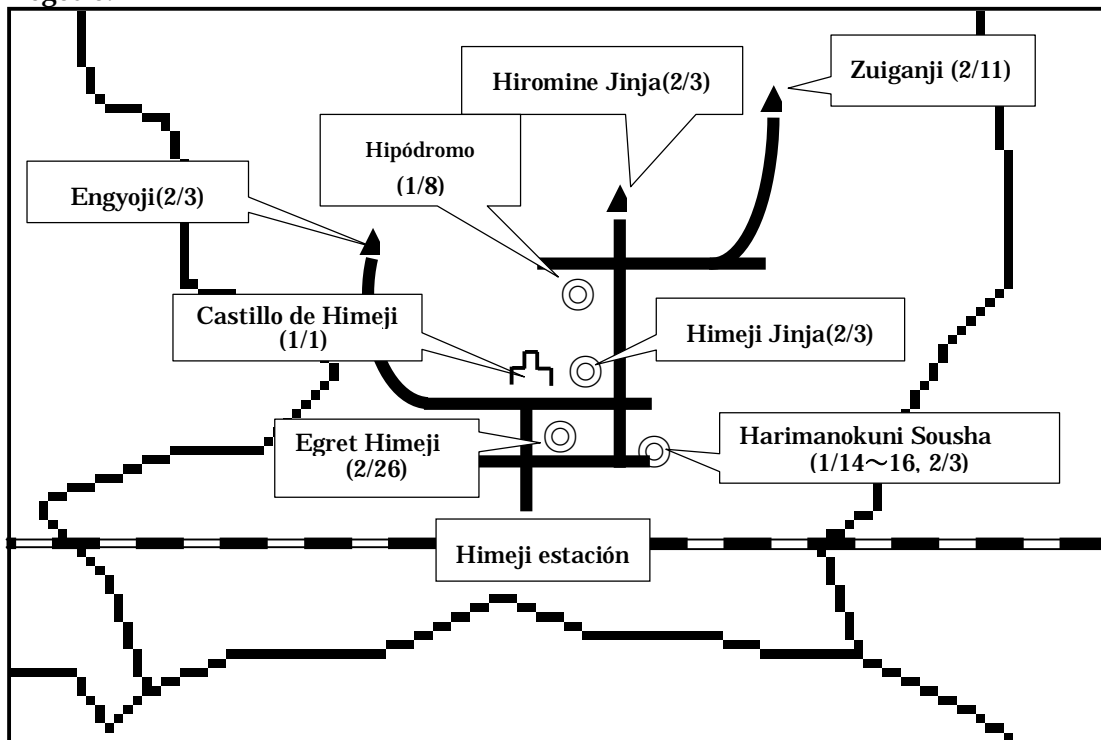
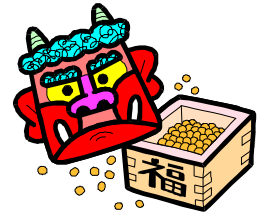
Habrán cometas grandes, cometas hechas de muchas cometas pequeñas y cometas tradicionales de cada región.

《Acceso》Tomar el Shinki bus número 3·4·81·84 desde la estación Himeji.

Y bajar del autobus en Keibajo mae.

- ☆ La primera fiesta de Ebisu (del 14 al 16 de enero, Harimanokuni Sousha)

En Himeji la llaman Ebessan. Rezan para que no les sucedan desgracias y prosperar en el negocio.



- ☆ Setsubun (el 3 de febrero, Harimanokuni Sousha · Hiromine Jinja · Himeji Jinja · Shoshazan Engyoji)

Esparcen sojas rezando para repeler las enfermedades y desastres.

《Acceso》(Hiromine Jinja) Tomar Shinki bús número 4 desde la estación Himeji y bajar en la parada Hiromine. Caminar por 30 minutos.

(Himeji Jinja) bús No.5,11 bajar en la parada Kokuritsu byoin Bijyutsukan mae.Caminar por 5min.

(Shoshazan Engyoji) bús No.8 y bajar en la parada Shosha Ropeway. Subir en teleférico y caminar desde la estación Sanjo por 15min.

- ☆ Persiguiendo denomios en Zuiganji (11 de Febrero en Masuiyama Zuiganji)

En la ceremonia, se puede ver la danza poderosa de los demonios rojos y azules con las

antorchas, la marcha de los duendes (16 niños), la siembra de pasteles de arroz (mochi), y el caminar de fuego.

«Acceso» Tome Shinki Bus (línea No.84.86) desde la estación de Himeji, y bajar en la estación de Shirakuni, y luego caminar 20 minutos por el camino de la montaña.

☆El 8 ° Festival Internacional de Primavera (26 de Febrero en Egret Himeji)

El evento internacional incluye la exposición mundial, el café, puesta en escena, concurso de oratoria Japonesa, etc. (Consulte también [Noticias de la fundación] en la página 4 acerca del concurso de oratoria Japonesa.)

~El servicio de emergencia por la noche o días feriados~

Si siente malestares en su cuerpo, es recomendable ir a ver a un médico cercano lo más pronto posible. Pero, ¿qué se puede hacer cuando es día feriado o por la noche? En esos momentos, puede ir a las siguientes instituciones médicas.

●EMERGENCIA DEL CENTRO MÉDICO POR LA NOCHE Y DÍAS FERIADOS

TEL:079-298-0119

Lunes a Sábados 21:00~6:00 Medicina Interna · Pediatría

Domingos, Feriados 9:00~18:00 Medicina Interna · Pediatría · Oftalmología ·

Otorrinolaringología

●ASOCIACIÓN DENTAL DE SALUD ORAL CENTER TEL: 079-288-5896

Domingos, Feriados, Finales/Inicios del año 9:30~12:00

●ORTOPÉDICO LOS DOMINGOS DURANTE EL DÍA

Siguiendo un horario rotativo. Refiérase a la Emergencia del Centro Médico por la Noche y Feriado(Tel# listados arriba) o La Estación de Bomberos(TEL: 079-223-0003).

~En caso de dudar si debe llevar a su hijo al hospital~

LÍNEA DE AYUDA MÉDICA DE EMERGENCIA TEL:079-292-4874

Lunes a Sábados 20:00~24:00

Domingos, Feriados 9:00~18:00 / 20:00~24:00

※LO QUE DEBE LLEVAR CUANDO VISITE AL MÉDICO

■El carné del seguro de salud (hokensho), Certificación de Demandante para Asistencia Médica (para lactantes y los ancianos)

■Libreta de Medicamentos (lista de medicamentos que se están adoptando)

■Manual Materno · Prueba Documental de la Inmunización · Manual de Cuidado Parental

※Pediatría

■Fecal y el vómito preocupante, etc. (envueltos con papel o pañal) ※Pediatría

Aun en los domingos, feriados y durante la noche pueden acudir directamente a la Emergencia del Centro para recibir los primeros auxilios. Sin embargo, si necesita más tratamiento después de los primeros auxilios, vaya al hospital correspondiente.

~Marque el 119 en caso de emergencia~

Explique con calma: Dirección (donde se encuentra) · Número de teléfono · Los síntomas de la enfermedad. (Consulte también [Formulario en caso de emergencia] en Vol.37 para describir los síntomas.)

☆Noticias de la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji ☆

¡Convocatoria para participar en el concurso de oratoria en japonés!



Hay el festival de la primavera en Egret Himeji 3F ~ 4F el día 26 (domingo) febrero 2012.

Allí se celebrará el concurso de oratoria en japonés de los extranjeros que viven, estudian o trabajan en Himeji.

¡A todos los extranjeros! ¿Se animan a pronunciar un discurso en japonés?

Muchas personas de China, Vietnam, Indonesia, Filipinas, Australia etc participaron y el año pasado estuvo muy animado. Ve el homepage para tener más información.



Las personas que tengan interés, por favor pongase en contacto con el encargado del evento el Sra.Matsuoka.

Pueden preguntar por teléfono o mail a la dirección de abajo.

※※※Nota de la Redacción※※※※

Este año se acerca a su fin. ¿Pudiste alcanzar tus propósitos de este año?

Habrán personas que piensan que todavía pueden hacerlo en lo que queda de este año.

Rezamos sinceramente por la recuperación de la gente de las regiones que sufrieron los daños del terremoto inaudito y las lluvias torrenciales.

Y, Nunca nos olvidaremos de la mano calurosa ofrecida por todo el mundo en el área herida.

Siempre charle con su familia y amigos sobre la confirmación de la ruta de refugio y las pertenencias que deben de llevar en caso de desastre.

El frio se pone severo, también el aire se pone seco gradualmente de ahora en adelante.

Llevé una máscara al momento de salir y adquiera la costumbre lavar sus manos y hacer gárgaras cuando regresé a casa. Oramos por salud y la felicidad de todos ustedes en 2012.

「VIVA!ひめじ」 Vol.40 está planeado para marzo 2012. Esperamos sus opiniones o comentarios para publicar la revista informativa preferida de todos los lectores.

Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Español : Takeshi Sonoda, Shizuka Yoshii, Reina Wakamatsu, Keiko Abo

(Sólo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir)
Agradecemos su ayuda.

「VIVA!ひめじ」 Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección.

Les rogamos a los interesados que se pongan en contacto con nosotros.

Himeji Cultural and International Exchange Foundation
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012
TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955
Mail to: info@himeji-iec.or.jp